

*НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТА «ЧЕСТЬ»
НА БАЗЕ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ*

Н.О. ЕРЕМИНА

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В статье представлены определения концепта «честь» различными авторами. Выделена основная составляющая данного концепта как морально – этической категории: «честь – совесть – преданность – любовь» на базе романа ирландской писательницы Kathy Kelly “Once in a Lifetime”. В этом произведении две главные героини одна из них Элиза, а вторая – ее дочь Стар Блустоун являются стержнем данного произведения, цементируя весь сюжет этого романа, придавая ему особый смысл и очарование.

Ключевые слова: концепт, честь, внутреннее достоинство человека, доблесть, изначальное чувство.

Как известно, в своей устной и письменной речи мы пользуемся словами соответствующими нашему представлению о грамматике, лексике, синтаксисе, стремясь к наибольшей точности выражения наших мыслей и чувств об окружающем мире.

Концепт – это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием сущности.

Концепт – это дискретное, ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека. Данное образование обладает относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющей собой результат когнитивной деятельности личности и общества, несет комплексную энциклопедическую информацию об отражающем предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношением общественного сознания к данному явлению или предмету.

Концепт – это лингвокогнитивное явление.

Честь – это комплексное этическое и социальное понятие, связанное с оценкой таких качеств личности как: достоинство, порядочность, преданность, правдивость, благородство. Понятие может восприниматься как относительное,

вызванное к жизни определенными культурными или социальными традициями, материальными причинами или персональными амбициями. С другой стороны «честь» трактуется как изначально присущее человеку чувство, неотъемлемая часть его личности [2].

Концепт «честь» можно отнести к этической категории. В.И. Даль определял «честь» как внутреннее достоинство человека, его доблесть, честность, благородство души, чистую совесть и как «условное, светское, житейское благородство, нередко ложное, мнимое» [1].

Как в русском, так и в английском языках имеется громадное количество фразеологических единиц, словосочетаний, пословиц, поговорок с этим понятием.

Так русский язык изобилует поговорками: честь честью, а дело делом; честь чести на слово верит; всего дороже честь сытая, да изба крытая; всякому своя честь дорога; где честь, там и разум; гостю – почет, хозяину честь; честь тверда – в словах стойка; честь да место; честь ценят не по словам, а по делам; честь добра – да сесть нельзя; за честь хоть голову с плеч [4].

Соответственно и в английском языке имеется целый ряд фразеологических единиц с данным словом: in honour of... (в честь); the highest honour – (самая великая честь); a man of honour (человек чести); a nice sense of honour (развитое чувство чести); a matter of honour (вопрос чести); with honour (закончить с отличием учебное заведение); maid of honour (главная подружка невесты); guest of honour (почетный гость); the funeral/last honour (погребальная церемония); honour bright – (честное слово); honours are even (шансы участников равны); the honours of war (почетные условия сдачи); to put smb. on his/her honour (обязать кого-либо под честное слово) [3].

Чтобы нагляднее проиллюстрировать морально – этическую составляющую данного концепта, можно рассмотреть один из образов в произведении современной ирландской писательницы Kathy Kelly “One in a lifetime” (“Единственный раз в жизни”).

Одна из героинь данного романа шестидесятилетняя Стар Блустоун предстает перед нами как очень цельная, самобытная, честная женщина, чья мать и мать ее матери придерживались особой религии, религии Её Величества Природы.

“Eliza was all for learning and tolerance. She was fascinated by all religions: Catholicism, Protestantism, Hinduism, Buddhism, everything out there. But not practice. Eliza saw the central truth in the world around her, a world that had been there longer than any man – made religion.” (“Элиза одобряла учение и толерантность. Ей нравились все религии: Католицизм, Протестантство, Индуизм, Буддизм и другие вероисповедания. Но она не исповедовала ни одну из них. Элиза поняла самую главную истину в окружающем ее мире, в том мире, который существовал задолго до появления религий, созданных человеком”). Эта приверженность своим идеалам, правда вызывали недоверие и неприятие у людей, живущих с ней рядом, непонимающих и сторонящихся ее.

Дочь Элизы Стар Блустоун, отличающаяся нравственной красотой, честностью по отношению к окружающим ее людям, и, в первую очередь, к себе самой, представляет собой притягательный и восхитительный образ. Не познав радости материнства, но испытав счастье первой большой любви, героиня переносит все свои нерастраченные чувства на цветы, деревья (которые она особенно любит), растения, в изобилии произрастающие в ее саду, на людей нуждающихся в ее помощи.

“Besides the women she had helped in her life were almost like children to her. Stars talent for collecting lost souls had given her mothering instinct a powerful outlet.” (“Помимо этого, женщины, которым она помогала в своей жизни, были почти как дети для нее. Талант этой женщины (Стар Блустоун) по нахождению “потерянных душ” давал ее материнскому инстинкту мощный выход”). Определив свое место в жизни, она живет в полной гармонии с собой и окружающим миром, следуя советам своей матери, научившись проникать в самую суть вещей.

“What is meant for you will find you. Many people took that to mean good things. But Star was enough of a student of the Universe to know that it could mean bad things too.” (“Что кому предназначено в жизни, то и сбудется. Многие люди воспринимают это, имея в виду только хорошее, но Стар была достаточно прилежной ученицей, чтобы понять, что не все может иметь благоприятный исход”).

Таким образом, в развитии сюжетной линии данного произведения не сложно проследить морально – этическую связующую честь – совесть – преданность – любовь – благородство, дающую как-бы внутренний стержень всему произведению, пронизанному поэзией, гармонией, чистотой и любовью. Данное произведение позволяет в полной мере проникнуться пониманием концепта честь, на наглядном примере жизнеописания главных героев, что в свою очередь находит непосредственный отклик в сердцах и мыслях читателей, позволяя глубже понять не только сам концепт «честь», но и самого себя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ачмиз Д.А. Характеристика концепта «честь» в русской, адыгейской и английской лингвокультурах и его модальные аспекты // Журнал Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – 2009.- №114 – С. 183-185.
2. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 717 с.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.
4. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2001. 990 с.

REFERENCES

1. Achmiz D.A. Concept “honour” in Russian, Adygian and English linguocultures and its modal aspects // The journal of the Russian State Pedagogical University . AI Herzen - 2009.- №114 - S. 183-185 .
2. Kondakov NI Logical dictionary-directory . M .: Nauka, 1975. 717 p.
3. Popova ZD, Sternin IA Cognitive Linguistics . Moscow, 2007. 314 p.
4. Stepanov S. Constants: Dictionary of Russian culture. Moscow, 2001. 990 p.

*SOME ASPECTS OF THE CONCEPTS OF “HONOR” BASED ON MODERN
LITERARY WORKS*

N.O. EREMINA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

Definitions of the concept “Honour” by various authors are given in this article. One of the most important constituent of this concept is moral – ethical category “honour – conscience – devotion – love” on the basis of Irish writer Kathy Kelly novel. “Once in a Lifetime”. Two main heroines of the novel Aliza and her daughter Star Bluestone are the cementing core (element) of this novel. It gives this work special idea and charm.

Key words: concept, honor, inner dignity, courage, a sense of the original.